

Otec moj v mladosti svoji služil pri
grafiji III...

S tjeih pos žil on v svoji deželni
gubje i žemilsja na vjevicje Avdotje,
vočeri bjavijago tamošnjago voosjavnina
Nas bilo devjat čelovjek vjetej.

Vsje moji bratja i sestri imerli vo
mladečestvje

Ja bil zapisan v polk, po milosti
blizkago našego rodstvenika.

Ja ščitalsja v odpištiku i: Vslavib: i vo
okoučauija nauk.

Odstavka — quiti: i: Dienst.

V to vrenja vospitivalis mi me po
nijnješnem i: vzgojevali: i

S pnatiljetnago vozrosta otdan ja bil
na riki: štemjanovi, za treznoe povedenie
požalovanem i: vrednem i: mi je v vjadki.

Hofmeister

INSTITUT
LJUBLJANA

A-14

Prjezd ego silno ne poravnalsja / potesili /
Savelica

Slava Bogu vorčal / bručal / on pro
sebjā.

Kiiva kak / kam kako / mišno tratiš

lišnija veugi i naučit mišje, kak
bišto / kakor bi / i svojih ljudi ne
stalo.

On bil vobriš maloš / giter jing / no
vjetrenij i bezpiten do krajuosti.

Glavnaja ego slabostju bila strast k
prekrasnomu polu.

Mi žili viša v sižo.

Mi totčas polavili / takoj /

drigago mentora ja i ne želal.

No skorje sišba nas različila / bal /

Pražka bila tolstaja i vjabaja vevka

/ poskennišig /

za svoj svoi užečnosti poličal / prečel
on točki, ot ktorih ohal / achzen /
po celim sítkam / eden san = sítka.

to ego viraženjju / izraženjju / ljubil
hlebuit / schliufen /

Pričem učitelja obiknovenu obnosili
/ prešli = übergehen /

Moj Beavpre ocen skoro privik k
nastojkje / liker / i važe stal
predpočitat / bevorzigen / ee vinam.

Soglasnost.

... s plačem žalijas na mišje,
obolstivšago ih neopitnost / inefektivnost /

Matiška šitit / spagen / etim ne ljubila.

On totčas potreboval kanalgja / verlaugte /

Vrok / analog / varat vrok / poličevati /

Ja bil zaujat djelom.

Nasobno znat / se mara vedeti

Ona visjela na stjenje bez vsjaka
ipotrebjenja i davno soblažnjaja i: unikala
neuja širinaju i dobrotoju bi magi.

Ja nješilsja i: sklenil sem: i: seljat iz
mje ueja zmjej.

~~do~~ ostarožno = previdno.

Batziška razbridil ego očel neostorožno
i stal osipat v koriznamu i: Vorwurf Tadel

Za vorot pripodijal ego s krovati i:
v tot že den prognal s dvora.

~~Tjem~~

Tjem i koučilos moje vospitanie.

Meždu tjem minulo mije šestnaecat
let. Tut silba moja peremjenilas.

otca naš, suščij na nebesah, dasvjatitsja
imja Troe, da priidet carstvie Troe, da
budet volja Troja i na zemlji, kak na
neboje. Hljeb naš vsučij daj nam
na sej den, i prosti nam dolgi naši
kak i mi prošcaem volžnikam našim,
i ne vvedi nas v iskušenie, no izbavi
nas ot likavago.

Prička vrenlet na vjetkeje
Zemledjlec pažčet uivú 1. mahat :1
Ile otkladivaj tvoej raboti na zavtršnij den.
Po bolsim vjekam plavajut suda ^{sudno} ^{Einzel}
Beregi denožkv pro čoruj den.
Plig vzhiglaet zemljn
Davaj miloštnju mužčim.

Koujuh čistit lošad
ogorodnik obrabotivaet ogorod
Vigljauilo Krasnoe soluiško
Iljesjac pokazalsja na nebj
Vstanovilsja sauniji pūl
hošad stojala po koljeui v snjegu.
Časevščiki djelajut časi

Jajčuj Bjelok
Pjetuhi iže propjeli.
Poloteuce iže skaterti
Skamja stoit = Bank
Brat ijehal daljeko
Vorota zaperti
Otvori vorota.

ot derevni do goroda pjatsot vjerst
V centrije ukrepljeni strelki
Strelki pokazivajut časi i minute
Stekla v lampah lopajutsja
Voda sgori stekla v ručej
Visokija gori pokviti snjegom
Sin pošel prosit proščenja v oca
Sin prosit proščenja v oca.

Zemlekop kopaet zemlju
ledokol koletj led -
Svinopas paset sviini
Zvijerolov lovit zver
Vodonos nosit vodiu
Ribolov lovit ribi
Milovar varit milo
Pticolov lovit ptici
Triibocist čistit triibiu
Knigoprodavec prodaet knigi
Zemlepašec pašet zemlju
Bimaga siujar
Mat. stroga
~~Ve~~ Kavčeska ksjepkar
Noč tiha
Govjadina svježa
Voda gorjača = heiss-glühend
Kniga horoša.

Tihaja roščav = flau
Bolšie stogav stog = Heuschaber
Hrabrija vojska.
Novaja Gijelka = Wicpe
Bjelij gūs
Bogatij kripec
Bolšoi hiitor, Maierel - Vorwerk
Pčela žužit.
Nitjanij čulok
Ljes šimil
Živaja ščika

Ti variš govjadinu. ja varju govadiu
Ti kričiš gromko ja kriču gromko
Ti hvališ tovariščeja
Ti piliš breuno
Ti slišiš pjenuje = ~~poter~~ - Sajany
Ti deržiš ujač ?

Ti stroiš dom.
Ti govoriš pravdu
Ti pašeš zemljo

Trava zelenjet.
Pastuh govit stavo
Korova mčičit
Včitelj objasnjaet širok, autgubg
Priyateli ustro vstrjetilis na ulicje
Rabotnik sribit drova toporom
Kniga polezna.
Iti - Ju. — stran 27.

Pospješiš - ljudem nasmejšiš
Ot vojakoi pečali izbavljat Bog -
Naši lepěški /lepěxa:/ pojeli koški /koxa:/
Domašnjago vora ne ubjerežěššja. bereg
V rublje sto kopejek
Vjeterok probježal po ozeru
More buščujit i pjenitsja
Perepel pjet v ~~hltke~~ kletke.
Pervija desjat verst mi prošli pješkom
a posljednija dvadcat četire verst
mi projehalo co snakomim v teljgje

Med doróže železo
Mi namjererajemsja ne medleu njehat
Karaudaš poljeznaja vješč
V lesu bilo očer veselo
Šitki ne vsega imjestui
spas

Djeti višši na svjetliju, zeleniju
poljanu.

Zlobnej podvergsja spravedlivomu
nakazaniju.

Njeskolko smjelčakov pošli na
medveda. medvjedja.

Golovnaja lisa zaljezla v sad.

Riisskija poslovici otličajitsja

ujetkostju ujetkij zutrefenij

ujetka Werkzeugen

Morjeplavateļi starajitsja izbjegat
podvodnih kamnei is ~~ujetij~~ meki

Na ujetkuće ujetnicje smololi
četire uješka pšenici

Ne v svoe djelo u mješajsja.

zabojel djediška

Pasčtsja Korova

Sobralis ljudi

po polju idet sjeatelj

v starika vrožali ruki

Vže rastajal led

Nastipilo ljeto

Na nebe pokazalos solice.

Oz rjeki podnimaetsja par.

Po rjekje plivet lebed.

Tronulas rjeka

ljeto ljudjam ~~ujetij~~

nadojedajut mihi.

Nadojedanije = Verdrug

V izbu vletjela pčela.

Na dvorje sjezvilis djeti.

rjezvoft aisselasseuhet

Oboz tjanilsja po dorogje

Vjeterok nabijaet

Končilsja širok

Razdalsja zvonok

Včenniki višli na dvor

Podnjalsja šim.

Zatjevat anglisten

Djeti zatjevat igri.

Načalos ičenje

Prekratilsja govor

Zakujela trava, razpištis

derevja, odjelis kiisti, anklaidy

Riba plavaet: - čto delaet?

Vjetri dijuet, hudožnik risoval.

Sestra odjenetsja: čto delaet?

Topor ostër, skameika nizka

Derevo visoko

Mljačik (žoga) igriška. | čto takoe: |

Malčik kataetsja. učenniki ičatsja.

Portnoi = Schneider

Portnoi šil.

Djeti biidit kačatsja

Lošad bježit

Krestjanin biidet pahat

Ljes šumil, Ptici kružatsja

v vozduhje. Sahar slavok

Rjeka bištrav, nebo sine.

Voda židka, jabloko rümjano.

Polj roven, djeti sjezvi, peč gorjača

Derevo sičkovato.

Miska posida, doloto osidie

Sapogi obiv, šip kišav^e

Voda napitok.

Moloko pitatelno, lošadi ržadi.

Sjintuk |: Rocž | ovezda

Čas bijut

Grüša |: hrška | slaska |: plod |

Küžueci |: kovč | kovač

Koljaska |: kalešče | Skipaž

Drova sihi

Pjetuk poet

Vdruig udarik gromi polil dožd.

Nastipili rannija simečki

Svila ptička gnejzdisko

Sverkuila |: bližen | molnija Blitž

Zimnaja doroga gladka

v ljesii razdalsja vistijel

Sova ptica

Kosili krestjankibarskij lug

Step okrižala nas so vsjek storow.

Ščiika est riba

Včerašnij den bil jasnij

Zavtrašnij den biidet ne nastnij ?

Solovej est ptica

Za objedom biidit posani plodi

Horošim učenicam biidit rozdani

nagradi -

Küvšiu bil poln vodi

Eta gosa biidet skrita

hjes biidet visibljew.

Muha est nasjekomoe
Višnja est drevesnij plod
Sobaka est četverougope životnoe
Škap est mebel
Kniga est učebnaja vešč
Plotva est riba
Kopejka est sotaja čast rublja
Aršin est mjera šlini

V prošlom godu bita zimn bilar
prodolžitelna langitavenn
Dezernja bilaravaleuo snjegom
Ljeto est liščeevremja goda
kataru po ljdii
kataru e po ljdii est liščee
udovolstviedlja djetej
Etot god budet urožajnij

urožaji sante
ura

Ekaterina Velikaja bilar mudraja gosudarinja
Miš Goitsja koški.

Priležnij učennik zasluživaet pohvali
Mat podarila plate priš niščemu.
Mi radi prijezdii gostej
radi = radovat?

Hožjain naujal batraka Taglošuv
Soluce prigrijelo zemlju
Eta kniga pročifana množu -
Naši selenija slavjatsja bogatstvom
Včitel razkazal skazkii o volkije
Otec obješčal ničit djetej muzikije -

Polja bil ii djadi
Včennik prišel bez pera
Pero služit dlja pisma
Malčik lišilsja materi
Lišat, liševie Beraubung - Sinbuge

Ljūdi molātsja Bogū
Djēti običajitsja čteniju
Piskie odoljejit vragov
Sav' dostavljajet nam ūdovolstvije
stol djalatsja stoljarom
Mli Gili zastigūti. Čarvaju
Djēti unždajutšja v vospitateljah
Nižda not Erzicher

toz jain zabolitsja o porjadkje
zabota sozje

Slediet osterigatsja varnem
ošibku - Fehler

Izba postroena iz brēven
ona pokrita krišeju
Kostja zanimaetsja čteniem
Djavja obtēcivaet tičinnū

Feodot obrabovalsja pismū
Jamščiku zaprjagaet lošavci
Sadovniki sobiraetsja savil
derovja ausckickew samelu
Sobaki pognadis za volkom.

Nož prišipilsja. kakoj nož?
Stolovij nož prišipilsja.

Miska razbilas. kakaja miska?
Glinjanaja miska razbilas.

Pero očinenno. kakoe pero?
Güsiinoe pero očinenno.

očinik očinivat = züschneiden
Včennik zaboljel. kotovij ičennik?
Pervij ičennik zaboljel.
Dom sgorsjel. Čej dom?
Dom djadi sgorsjel.

Vsadba ~~na~~ vidnjetsja wdali.

Vsadba Hershatts Hof + Wirtschaftsgebäude
wdali in der Ferne

Čja vsadba?

Naša vsadba vidnjetsja wdali. —

Pole vspahano. Čje pole?

Pole sosjeda vspahano.

Wsadniki jehali. Wsadnik = Reiter

Skoliko wsadnikov. Tri wsadnika jehali.

Wirita glubokaja jama.

Pjanie ptiček postepennno oslabewalo.

Postepennno = nach u. nach = stufenweise.

Lošad travojalnoe životnoe

Bars | painter | dikij zvezjer

Wisostol bolsaja jablonja

Bratni uinil iže duginawcatij qoi

za giumnani tjanetsja obsirnoe pole.

Molitwa Stjati ugodna Bogu.

Fewsal w tosoj mjesiac. Otec prikazal
zažarit ujeskolko okunej

okunej?

Rimjanoe jabloko krasivo

krasiwij schön

Krasiwost schönheit.

Parnoe moloko zdorowo

Parnoe = warm - frisch.

Tjanilas glubokaja osew = Herbst.

Wipal silnij snjeg

Kniga napečatana Kripiuini Gikwami

Otec Tani ijehal

Ptička sidit v prowosočnoj kljetkeje

provolok = Draht.

Pole pokrilos wisokojni travojni

Po zagorjelim licam žirecow

tekli ričej pota

Prepoznalas mjera mozo terpenija
Terpenje liwost gadu
Terpenij - herb - sawer

Wszakaja Kosowitza Giladja menja
priadnikom kosiL mähem
Nasza černaja sobaka ležala na
sjenje.

Ogromnaja gadjuška ki uilias na menja.
Gadina Unge Ziefer
gadki ekalhalf
kidat - wesen

Sobaka Grosilas na gadju ku
Zmjēja kišala sobaku v mordü.
morda sehnaiže.

Sobaka rwala zmjēju swoimi
ostrimi zübamü

Mi učimsja čitat i pisat.

Biinja mgloe nebo kroet

Moj brat ohotnik do kartikow
Kartina Gemälde.

Djadja žiwet w derewnje
Riba živet w wodje
Brat prijehal iz Odesi
Stalo wozwraščäetsja s polja
Rjeki wpavajut iküda: / w more
Rodniki stekali v priid.

Sosadi ustanowilis ü kriľca.

Mi pospješno sobrašis v dorogo
sobirat = versammeln - sich anschießen.

Solnce wigljanito iz gesa
Krestjanü powëz sož na meluicü.
Pitniki privilegi pod derewom
Djewočka wišla na ilicü.

Dv
Dožd pavaet iz oblakov.
Prigibat - priginit um - iubiezen
prizimat prizat auidrücken
Bjelka wsprigunila na verewo
Snjeg sbiežal s polej
otpravljat otpravit: abgeben, verrichten
auf Weg Begeben.

Wauja otpravilsja narjekn.
Splota on stal lowil ribu
W škole djetu ičatsja
Pekar wiuimaet hleb iz peči
Mi proweli noč na sjenowalje.
kuri gijajut po dvorju
Drowa složeni na dworje
Sobaka wibiežala iz pol worot
S polej ihodjat žnici -

Solne woshodit rano. Kogda?
Zemljedelci rabotajut na polje
(woshova solnca | s kakih por?)
Mi biudem gijat do večera
(do kakih por?)
Petja pisal | kak dolgo: | dva časa.

Solowi priletajut k nam wesnojn
Včene w škole prodolžaetsja
do dwuh časow popoldni
Djadja bolen so wčerašnjago dnja.
Pogoda pjatij den stojala
otwratitel'naja
otwratitelni = widrig
otwratil, otwraščat = abgeben
Dožd šel vsju noč.
Solnce zakatiwaetsja wčerom
Ja spal nočju pjat časow. —

Nabo za d'ernilos k noči qrozowimi
Tūčauil - gewitter wolkes

Zimoju rjeki zamerzajūt
Krestjane ložatsja spät rano.
Gosti sobesuitsja k nam pod weter
Swječa qprjela pjat časow.
Hjetom wolki brodiat wrozn
Broditj = herimstreichen.

Zimoju oni sobirajuitsja w stai
Wojna prodolžalas uwa qpdal.
Serēža pišet ikak z: / čētko.
čētki = Leserlich = čētkošt.
čētuij = gerade Zahlen
čēt ili nečēt = paar oder unpaar.
čētio = paarweise

Olen bjeget bistro. = schnell
Statja = Zeitungsartikel
Statja pročitana pjat raz.
Pojezd = Eisenbahnzug
Pojezd pribiwaet i: skolko raz z: /
Vwaždi w deu
Mi projehali swazjat wēst.

Malčik wošed w komuati tiho
Krestjane s neterpjeniem ožidajūt
nastuplenija geta.
Napilas wodi zemlja dosita.
Včennik tri raza rješal zadacu.
Entschieden Urtheil fällen.

S šimom otwozilas wew -
Pojezd prošel tri mili.
Reb'nok plakal nawzrid nicht laut weinen
Wsemija idet bistro. —

Vičenika bolil golova od ista gosti
otčepo?

Časowščik ne prišël k nam po boljezni
počemu?

Malčik ukazan za neposlušauie
za čto?

Kosci opravilis kosit
začem?

Mi hodimj v školū učitsja

Wijsi slizjat vija wzwješiwauja predmetow
vija čepo?

stran 32.

Malčike zabolivilsja v ljesi po
razsijanosti: 1. zentranthast: 1/

Dvija zahwosala ot prostudi
zahvorat krank werden prostudi erkältung

30

Mižike gnal grisej w gorod prodawati.
Otec prinës djetjam igriški vija
zabawi

Mat hodit na riuok za pokupkami
pokupka Kauf - gekaufte Sache

Woda zamerzaet ot holoda

Učenik uagražđen knigoi za
priležauie.

Lisa wisinila iz nosi svoju
ostrijiu mordochku.

Wolki hodjat w derewuju
na graběž

Djeti pobježali k riičju napitsja
Rebjatiški sosjednih derewen
sobirajut jagodi po krajam
našego bolota - sumpf.

31

Ot provolžitelnih žarov wiso hla
wsja rastitelnost.

Gorodskie žiteli ujezžajut na
ljetu w Serewnju podišat čistim
wozduhom. ↑

Brat ujehal na dva mjesaca
w Rjazan.

Iz polja donosjatsja zwički
pastušej swirjeli -

Ot silnih doždew potemjel
dom.

Djeti sobirajtes w škole!

Jamščiki zaklawiwal lošavej!

Zawtra utrom ja pridik wam,
Sergjej Petrovič!

Pora kositi lošavej Iwan!

pora zeit - Jahres - Tageszeit.

Kupi mi je, tetja, knižku.

Piši nam, sestrica, pisma počašča!

Prigotowljaj ispravno iivoki, Oja.

ispravnij = genau -

ispravnost genauigkeit

ispravitelj - исправление = Verbesserung

ispravdi = wahrlich - schez laisatz

Spojte nam djavja pjesnju -

Sonja derži sebja prilično = ausständig

Djeti poželajte sjediščke pokojnoj
noči

Razkazi nam Iwanja skazki

skazka - Märchen

Zakini newodj ribak!

newod Fischernetz

Kidat werfen

Skidivatj skinitj = herunterwerfen

Zemlja rodna, Gid Ti mi je vseгда
mila.

Wozwraščajtes p|čki k nam
poskorje.
| |

Ne mjesaj Maša, mamje spat.

Pojezžaj izwozčik šibče!
hodočnik perewezi nas na
Druguju storonu.

Daj tebe Bog sčastja stariškar.

Petja wstawaj vseгда wo wremja.

Sosjedi žiwite meždii soboj
družno!

Zaprjagi Seměn pošavej

Beri primjer s mirawja Gennvec.

Kiida wohni tak bježiš ti bez
ogljavki. —

Mi načemj žit družno

Ti beregis zlih Gudej

Ja pojdi k towarišču gotowit
uroki

Kopna Kerchobes

Ti sobiraj sjenno v kopni

Ja pobiwaju u was zawtra

Wi starajtes bit poleznimi Gidni

lli ljaženju pod derewom odohnut.

Miša stojal na krileje a

Wanja stojal u kolodca.

Mat ležala na trawje a doč
ležala na sjenje. —

Brat otpravilsja v školu a

sestru otpravilas za pokipkami

lla odnom beregii sjeke nahoditsja

časowuja a na Drugom melnica.

Včienik toropliwo sobral so stola
w siimkū wsje swoi knigi.

Sadiš na stiel Petja!

Košja pošel na vvor poigrat.

Rot ū nas odin.

Što, ščuka [Recht], Tebj nauka
wissenschaft.

Vnesi ti, vjeter, tii čii gradowijn.

gradowoj = Hagel —

gradobitie — " "

Pered nami razwalini starinago
zamka.

Zlie Malčiki razorili wčera
ptiče gnjezdo dlja razwlečanja.

razwlečanje = zerbrechen, Aufheben

Poljezem na derewo dostawat
grušii. = Birne.

Zarya razgoralas.

Swjetaet.

Poloca swjeta pokazalas na wostokje

Mi spiiskad's pod gorii.

Na gorodskih časah probilo poluoč

Na vvorje teplo

Po niwje prohožii ligkoju mežoj
meža grenje

Rož swjaziwajit w snopi

Po nitsam inogda morozil
inogda bisweilw.

Woda snesla most.

Most sneslo wodoju

Ti pojdeš wpered

Tebje itli wpered

Wnutri doma stawii ne widni

Stawii Fensterlausen.

Wnutri doma ne widno stawen.

Okolo samoga doma drevesnoj
tjeri ne bilo.

Na berëzje igli, konačno, nerastit.
Zawtra bi det, wjerovatno, pasmirnaja
pogoda.

Ja, prawo, nikogda ne lgal.
K sčastju, wjeter razognal
griwowija tiiči.

Postje karikul iičniki, bez somnjenija,
primimajutsja so swežimi silami
hozjainu požalij ne bi det dowolen
mnoju - dowolui zifrieten
dijelo očewidno, končitsja w
našu polzju.

Sobaki, podliuno, wskorje za =
tihli

podliuno = wahrlij - wskorje = bald darant.

Pismo wjerno uže došlo.

Wjerovatno pogoda skoro projasnitsja.
Waši časi kažetsja idit wpered.

Sjurtik po moemu mješkwat.
K sažaljeniju dožd pomješal
krestjanam iibrat hlëb.

Brat prijedet čerez tri duja
bez somnjenija.

Ja požalij odolžju Vam knigu.
Očewidno wjeter razgowit tiiči.

Waš prijatel prijahal iz Petrograda
Wskritije = ožnen, Eisgang.

W načalje marta - rjeka wskričac
W etom godii bi det horošij iirožaj
Erute.

Etii časi idit wjerno.

Sobaki wjerni svojim hozjaewam.

Katánje na

Wpročém = iibrigeng
na dborot verkehá

Pa vidimomn dem Anseke'n nede
pomješat / prav kakor mi if

Krestjane skazali: Spasi nas ot golobnoi
smerti.

Sosjed sprožil ii Jwana: Počemu j.weshalb: /
ii tebja vse tak horoso iustrojeno v
hozjajstwe?.

Siu sprosil ii otca: Počemu ti daš
mjesto w sadu nepolnomu derewu.

Sestri skazali Tanje: Mi sošžem tebie
horošekoe platice.

Včitel objavil ičeniikam: poslje iirokou
iii otprawimsja na progilku za gorov.

Riiki drožabi ii starika.

Nogi drožali v starika.

Griiša - plodovoe derewo.

Roza priinadležit k sadovim cvjetam

Rjeki, ričci, ozera obrastajut hesom

Riiki i nogi drožali ii starika.

Griiša, wišnja i sliva plodovja derewa.

Tjuľpan, lilija a Roza priinadležit k
sadowim cvjetam. —

Wolke nepoworotliw, triisliw, zol i
Zaden

nepoworotliw = in beholfen

triisliw = dngsklich

Zawučauje = Weislinger

Zawošt = Dürst.

170.

ARHITEKTURNI
MUZEJ
LJUBLJANA

Bili i ljeto i osen doždliwi.

Na moskowskich fabrikah pripravljajutsga
platki, sitci holsti i vsjakija tkanja -

Platok Hals + Taseheubich

Holst Leinwand

Velikorus krotok, skromen iživčiw

i dobroželaten po otušeniji k drugim
iživčivij vetrághich iživčiwostj,
ljeto bilo doždliwo, osen bila voždliwa

Wozdik bil sikh aromaten i l'gok

Ptička letaet igraet podt.

Mnogie stariki protjesniliš wper'ed
klaujalis i zdorowalis s nami očau
Laskawo.

protjesnjatj d'urhzwängew

Olja Rujuta Sonja i Manja dobrija djeta.

Postnoj suimaet mjerku kroit materiju
šetj iživčit i dostawljaet gotowoe
platja za kazčikū.

Schneider postnoi

Mitja Saša i Serěža igrajut v mjac. 192

Zwastie o smerti drugo pričinišo mne
bolšosoe gore

Pjatih našel žemčiwnoe zerno ✓
nawoznoj kičje

Nawoz = Dünger = nawoznij

nawozil Dünger,

Kiča harfen

Prod ičanjem ičanci propjeli srižno
molitwi. -

Darowomii konju w žibi ne smotjajut.

Ostausja, oplibčik, zvjās so muoi do
nastupenija ljeta.

Grjeh klewetat na swoich drugiej
Semerim odnogo ne žvatj - wartu.

Pered oknami malenkago ~~wanku~~ domika
pestrjel na solucje bolsoi cvetnik
cvetnik = Blumenbeet
pestrit = Gärt machen - schimmern

Doroga širokoj Lentoj wetsja wperedi
nas meždii poljami zasohšago žitja
Žniwja.

Žuwo = Doppelfeld

Žnec = Schwitter = Žnica.

Tepla na solniškje.

Wesna beret swoi prawa

prawo = Recht = gewiss = wahrlich.

W riekje mjestami glub jasna;
na suje widna trawa. —

Čista holownaja strija
Strömung = strija = Wasserstrahl

Sljezi za poplawkom
sljedil - sledovat

poplawom = schwimmen

Poplawšcik = Flosser

Žwestije o smerti Uruga
pričiniło muje bolsoe apre. — 173

Šerst = Wolle Haar Farbe bei Hund Pferd

Tetrad = Aeft, Vkris = Ewig

Skripka Geige

Stol mi različnem posredstvom zrijuja a
osjažanija.

Mjaso mi različnem posredstvom zrijuja,
osjažanija i po wkisū.

Grom mi različnem posredstvom slīhav.

Tabaki mi različnem posredstvom zrijuja
i obonjanija. obonjanie = Sennick.

Perec = Pfeffer. Sūndak = koper

Wsađnik = Raster. Ljibow = Liche

Laska = Hebkogen - Vtka = Sute

Ogorčenie = Krduking - Gwozd = Nagel

Rjězwošt = Ansgelagereheit.

Pitešastwie = Reize - Pitešastwennik

Moe' imja Nikolaj - imja moego oca - moej
materi. Gorod w kotorom ja žiwū
nazīwaetsja. Gosīdarstwo w kotorom
mi žiwem, nazīwaetsja

Staja = sobranie ptie.

Stado = sobranie žiwotnih

Tolpa = sobranie ljudej

Tabun = sobranie čosa lej

Ljes = sowokipnost Verewew. -

Sowokipnost = Veriwiging

Sawa pasdt owel.

Ipohit sozwal gostej

Filip kīpaetsja w rjēkja

Apolonij prawdiwij čelowjek i rabotaet

w kīžničje Kīžnica = Schmiede

Ana sobiraet cwjetj i kormit sebēnka

Rosija očen obširnoje gosīdarstwo.

Odessa stoit na beregii mojsja

Ana dobroja ženičina

A. i E. rodnie bratja. M. i O. rodnija

sestri.

Timotej pozna komisija s ^{Tabeja} tovariščem
poznakomil = Berant werden.

B i M. pošli za knjigami
Tekla ujechala k roditeljam
Zawil pomog danili w Giedje.

Switnij prijitel Trofima.

prijit = Asyl. Prijitnij ziflicht gebend.
Niki for naujasja w batraki k thizanti
uauinat, naujal = miesteu

batrak, batraciha Batracstwo =
Taglöhner-in - Taglöhneri

Mir sozdau Bogom. Zdanije zabude
Wse ljudi slawjat imja Gospodaj.

Posli tebe Wsedušnij uspjeh wo wseh djelach.
Gospod Wladika vse lennoj = kenuk = Lehazman
kenuj = žim kenu gahonig.

Bog tvorete neba i zemli
98

Bozi Božij promisl prostraetsja na wsteh
Gidej. Fürsorge = promisl.
Ljudi zaimajutsja različnimi promislami
Promišlenost, promišlennij, promišljat
Gewerbeindustrie; gewerbetreibend - Gewerbe betreibend
Bože Prowidjenje iprawljajet mirom.
Vorgehng, Verwaltung.

Chrištianskie prazdniki: Kriščenie, = Taufe u.
3. Königsfest.

Spjeteie

Blagowješčenie = Maria Verkündigung

Paska - Ostern

Preobraženie = Verkündung Xti

Uspeie = Entschlafen - Tod, taniá himel fahrt.

Wozdwiženie

Pokrow / Pokrowitelj, / decke Obdach.

Roždestwo

Ponedjeljnik, Utorak, Sreda, Četvrtak,
petak, ~~subota~~ Subota, Vokresene
dni nedjelji. —

Vremena goda: ošen, zima, vesna, ljeto.

Roždenie Gospodarja.

Tezoiimenst' Tezoiimennitstwo

Den anđela. = Namenstag.

Bolšijnj - Bolšiwost, bolšiwj Schwätzer.

lawka = Kaufhaus = Bank

Lawočnik, lawočnica = Büdenkrdner

Dikar wilwen

Zemljak - jačka = Landmann.

Mjaščanin = Bürger

Prig = Prigijn = Spritzen - er.

Usoženeec, Iiozemeec, Znakomec.

Na našej ulicje stroitsja dom; on briedet gotow.
Čerez god.

Wdali wož wišaetsja gora; ona očen kriita.

Kritoj: steil - streng -

wdali wdalekije wdal in der ferne.

Zer kabo naklonilas na bok, ono možet upast.

Mi proweli wegalo wčerasnj den - on
prošed' nezamjetno dlja nas.

Staja ptic proleslas, ona napravilas k jugu.

Pronosit, pronest, = vorbe, durch etwas tragen.

naprawiwat, napravit, napravlenije = richten - Richtung

Pole ožiwilos, ono odjelos zelenije

Wčera sgorel saraj; on bil postroen nedavno.

Powar wibrosil kost, ona dostalas sobakije.

Plamja okwatilo njeskolko domow, ono
pričinilo mnogo wreda.

pricina = Ursache, pričijnj = ursächlich,

pričijnjat - pričijnit' = zufügen - veranlassen, wred = schaden.

Sarai = Scheuer - Schürpen

Sündnik = Kofers

Čašnja = Turm . Rošča = Haie.

Znamja = Fahne , Šamja = Same

Zelavja = Wunsch. Kladbišča = Kirchhof.

Zabota = Sorge - Trud = Múhe - Arbeit

Stebelj = Heugel = steblistij

Krojaj = Brnte

Obidčik - čnica = Beleidiger

Zmjennik = Verräther

Žilac = Mietsman = žilica = Mietherin.

Zvitel = Zerschauer Swidjatel Zeiger

Tris trisika = Feigling - feiges Weib

Kupec - Kúpčička. 207.

Naborsčik seter Naborsčik

Pomjáčik = Gütebesitzer

Swarstnik = Gleichhaltiger

Dič = wildwieg

52

Pistos^u = Haide

Meloč = Kleinigkeit - meločij = genug Fügig

meločnost = Kleinlichkeit.

Mjakiš = Krüme.

Owošč^u = Gemüse + Obst.

Šž = Zyl

Štot malčike zaika. = stolteit, i ego sestra

fože zaika.

Nezjažliwi = unordentlich.

J sesēja nezjaha i Mašja nezjaha.

Arhip samoička w postijažnom djelje.

Naša šweja samoička.

Worobej = Sporing

Zapas = Vorrath

Kušok = Biggen Stück

goršok = Torf

košelék = selbsteil.

Priležanija Fleiss
priležanija Beilage

Skripost Berg

huda Vostan

Tiilo tiilowišča Rämpf

3 a stavom smotriL pastuh.

Wolke Goitsja pastuha. Hozjain zaplatil
dugi pastuh.

Panješčike naujal pastuha. Stado
ohranjaetsja pastuhom. Mirskoj shod
naujal suždenie o pastuhje.

~~gori.~~ Za ryekoju nahodjatsja
gori. Riči fakit s gor.

Pitniki priblizilis k goram. Glibokija
solini prorjeziwajut gori. Tiči
ostanovilis nad gorami. Sujeg ležil
na gorah.

227.

Widj pokazabos selo. Sestri Jani našli
len na grebni. Titraja Lisica imjet
sprawitsja s ržom. Sjes oglašajetsja
pjeniem raznoobraznih ptic. Molodaja
wolčica žila w norje. Wolki bojatsja
ogna. Starik zanimalsja lovleju ribi
Babiška razkazala wničkije skazki.

Dwornik poliwaj ilicju. Wozwraščajtsja,
lastočka w naš kraj. Gospodi - pošli
moim soditeljам zdorowie. Blagoslowi
naši tridi, Bože. Zahodi k nam
často, sestrica. Priptowljaj ispravno
iroki ispravno gnan.

Edinstweno čislo, množstweno čislo.

Rilj - stowerride

Ernstwacht sibirskaja

lišat, lišenie, Beraubung, Entzug

Lišivij überflüssig

lišš Raum

Šmelj Himmel

Poterja Verlust

Bašnja Thürm

Jaščerca - Eidechse

Jwa Weide

Kuž Sack

Kuilak Fakist

hanžit Frömeln

Hauža Scherkerliger

Saža Kügg

Jača Landhaus

Pastbišče = Weideplatz

Strjelok Schütze

~~Swistok~~

Swistok

56

prawdopodobno wjerajatno.

sobliudat, sobliusti = Beobachten, Interesieren, Wahney

Wozmezdie - wik Verachtung

Selezen Milch

Točka Punkt

Šwejka Mädchen

Njanka Kinderwörterb.

Torgaš Trödler

Žalowanie Begnadigung

Žalowanie Gehalt

Lapoti Bastschuh

Lobi Stirn

Ūgor steiles Ufer / Aal

Všcelie Bergschicht / Berg

Šitě (šiti) Näherer, Näher

Žitě Leben

Babi c grabljami hodjat po Lugu. Djeiti
otpravilih gubjat c ičiteljam. Kličer poit
Lošar iz vedra. Bondar nabivaet obručci
čestra hodit na rinoke za poklopkami. Mjysjac
pokazalsja iz za tič. Rjeka protokaet
mezdju gor. Krestjanin c čatsakom šel v
derevnja c sjenokosa. Celovek ne možet
žit bez vodi. Ne podhod blizko k vodi
Malčik brosit kamen v vodi. Timan stoit na
vodju. V vodi živiit različnija ribi.
Stoljar sijal dverzi c skapom^w.
Slezar pridjelal zamki k skapam.
Stol postavljen mezdju skapami. V skapah
nahodjatsja vješaki. —
Bogodjelnja pomješčaetsja nasuprot v sobora.
Sredi dolini rastet visokij diob.
Moj brat ijehal vopreki želaniju materi
voprek - wieder znwieder

Vokrug cerkvi ustrojena ograda.
Dusnija djati postupajut naperekor
želanijam roditelju. Lavki postavleni
vdol stjeini.
Nižnij etaz, enižnaja polka
nižnee okno —
Velicit Susa moja Gospolan
voznavalsja suz moj o Bogje spasitelji moem
čto prizrieh on na smirenie rabi svoej
ibo ot njeje budet ublazat menja vse rodi
čto sotvorih mje velicije silnij i sujato imja Ego
Imieht ego v rodi rodot k bojaščimsja Ego
javit gilu mišci svoej, razsjejal nadmennih
pomišlenijami serdca ih, nizložil silnih
s prestolov i voznes smirenih
slučie ih ispolnil blag a bogatjaščih sja
otpuštil ih s čjom.

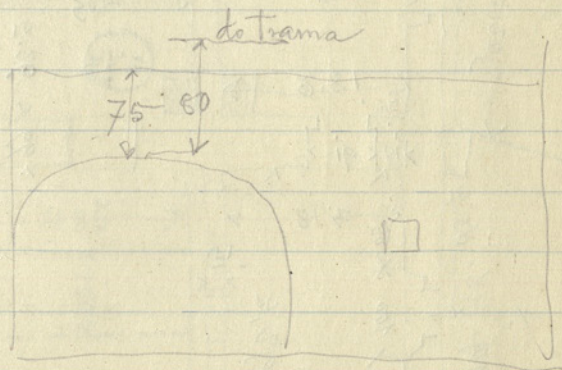
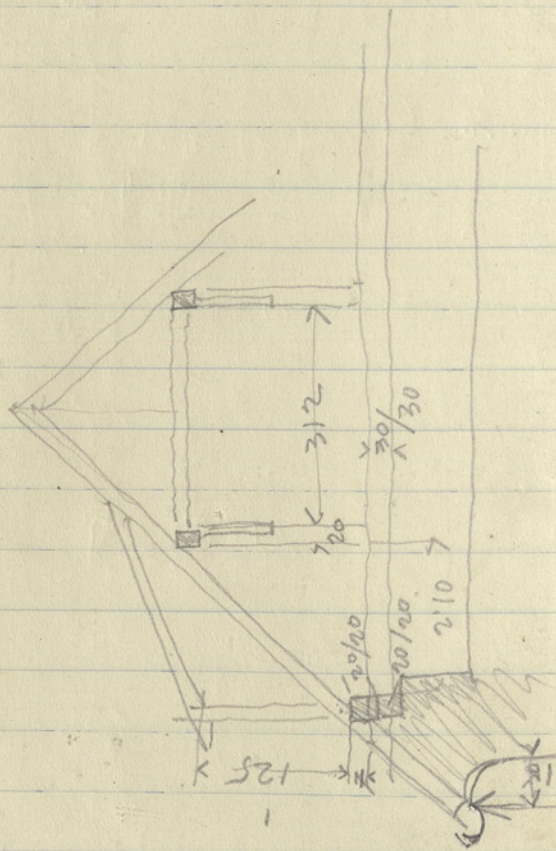
60 :

ART. TEK. TURNI
MOZEL
LUBJANA

61

62

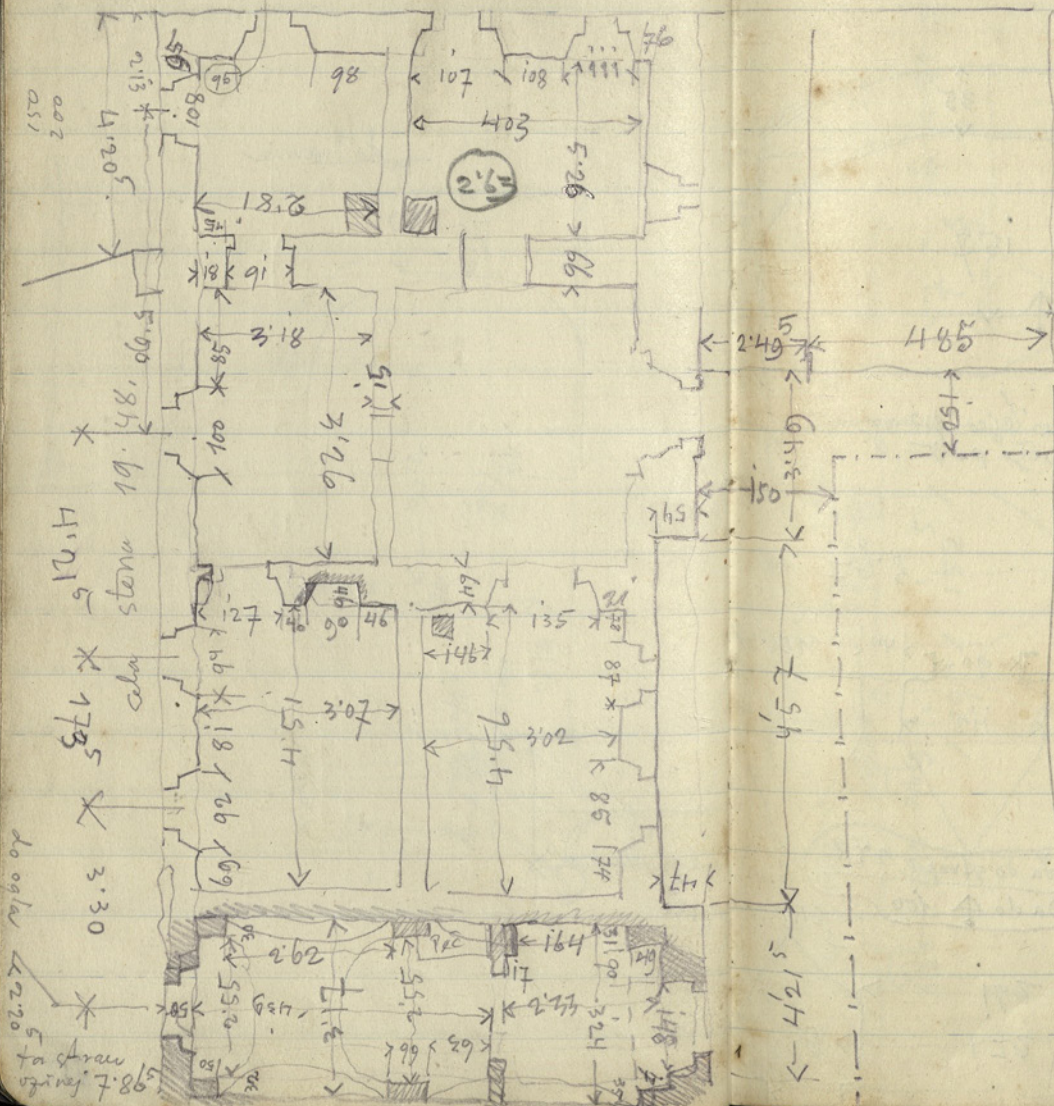
63



66

25.01

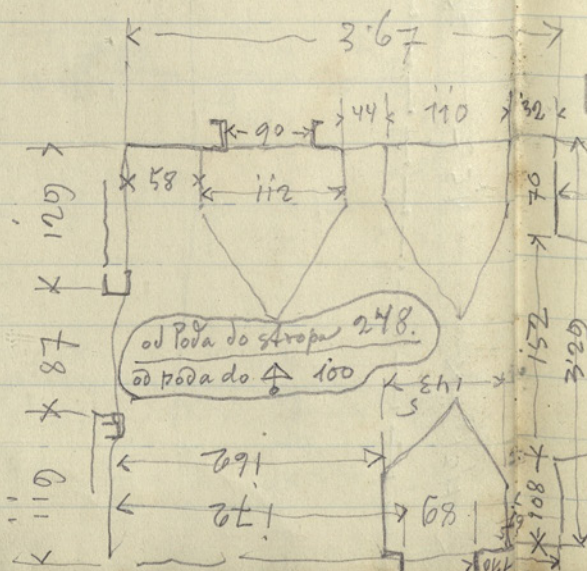
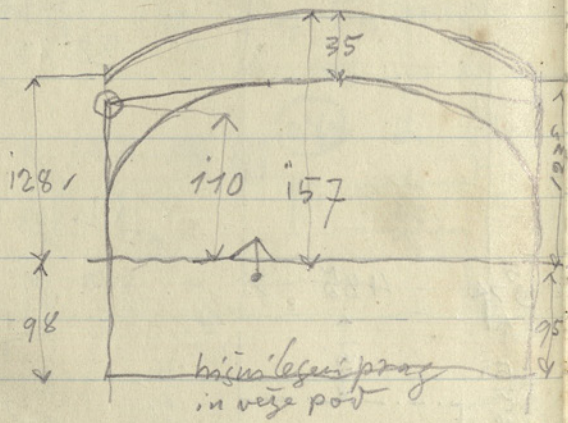
vielleicht 75'



46	50
281	287
18	18
403	403
65	65
249	249
485	494
<u>15.66</u>	<u>15.60</u>

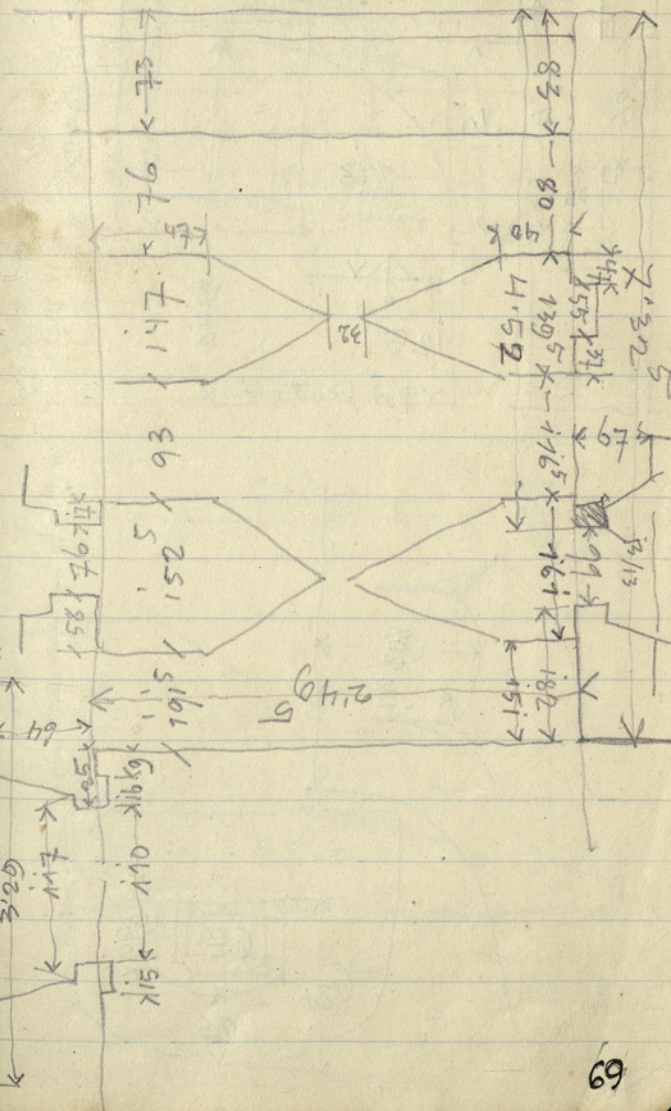
67

Veža

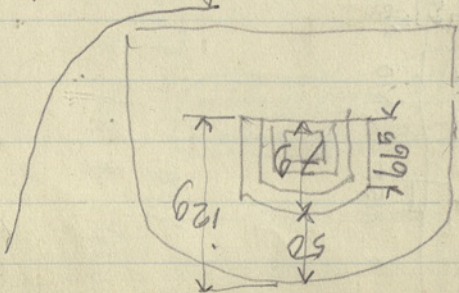
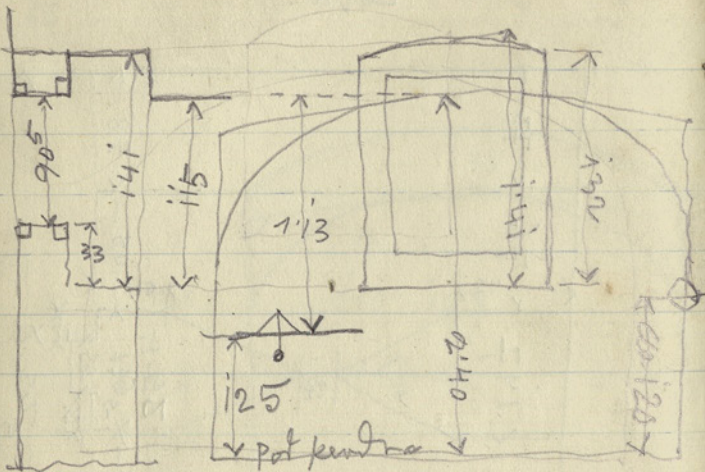


Vežna

Cesta

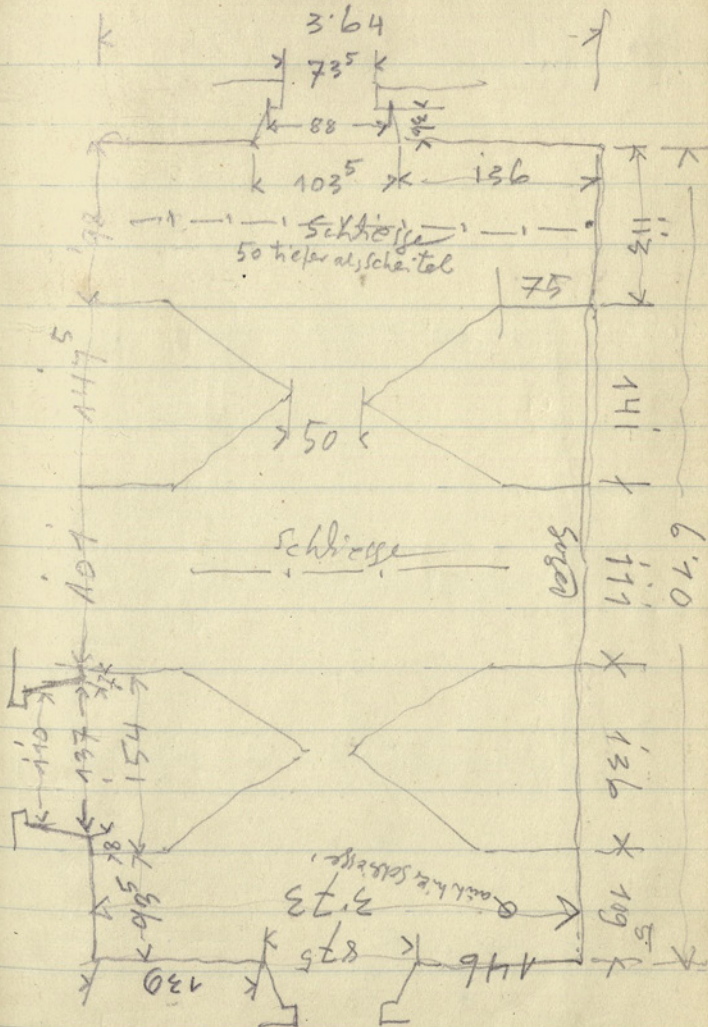


Kemper



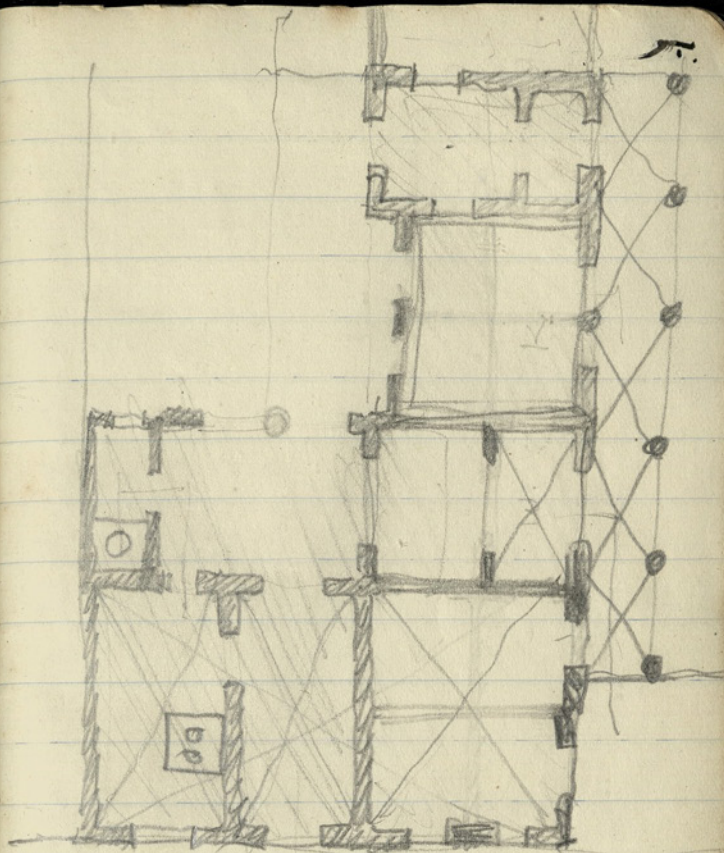
70

Kemper Cesta,



71

It storit, strojit, stroity.
ne bod' abotni to je abotno.



$\alpha, A = a$ $\tau, T = t$
 $\beta, B = b$ $\upsilon, Y = y$
 $\gamma, \Gamma = g$ $\chi, X = h$
 $\delta, \Delta = d$ $\phi, \Phi = f$
 $\varepsilon, E = i$ $\psi, \Psi = ps$
 $\zeta, Z = dz$ $\omega, \Omega = \bar{o}$
 $\eta, H = l$
 $\theta, \Theta = th$
 $\iota, I = i$
 $\kappa, K = k$
 $\lambda, \Lambda = l$
 $\mu, M = m$
 $\nu, N = n$
 $\omicron, O = \bar{o}$ kratko
 $\xi, \Xi = ks$
 $\rho, P = r$
 $\sigma, \Sigma = s$
 $\varsigma = s$ na koncu

+t

Smotrite: vot primjer Olga vas ^{bit hrdi}
 On god bil, uizilsja s nami ^{nesnašel se i namu}
 Glijepac! hotjel uvjerit nas
 Čto Bog glasit ego ustami.
 Smotritež, jeh na nego.
 Rakon igrijum, in chud i bjedem ^{zasmisli by hi bany a bledi}
 Smotrite, kakon nag i bjedem
 Kak prezirajit vsje ego,

I kak prestupnik pered Kaznjju ^{poprava}
 Jšču krugom diši radnoj.

Est sila blagodatnaja
 v sozvučij slovu živih
 i višet neponyatnaja ^{ne pohopit}
 svjataja prelest v nih ^{Koizlo}

2t

Επίθετα ονομάτων

~~Ανάδα, Αμβλαδα, Αμβλαδα~~

~~Ερύμνα, Στεία | Κοτεία |~~

~~Κόδριλα, ~~Κόλμ~~ Κομάμα~~

~~Κοναυε, Κορμασα~~

~~Κοτεννα | Γκι Γοδενα | Κρεμνα~~

~~Λιμπε:μαι, Λυσινια, Ρογλα~~

~~Σελρα, Σοζοπολις, Ήιζελα, Ζορζελα~~

~~| Ρογλα = Σωχλα |~~

Μυωδια

χωρία Μιλυαδικά

Κομάνη, Κωου

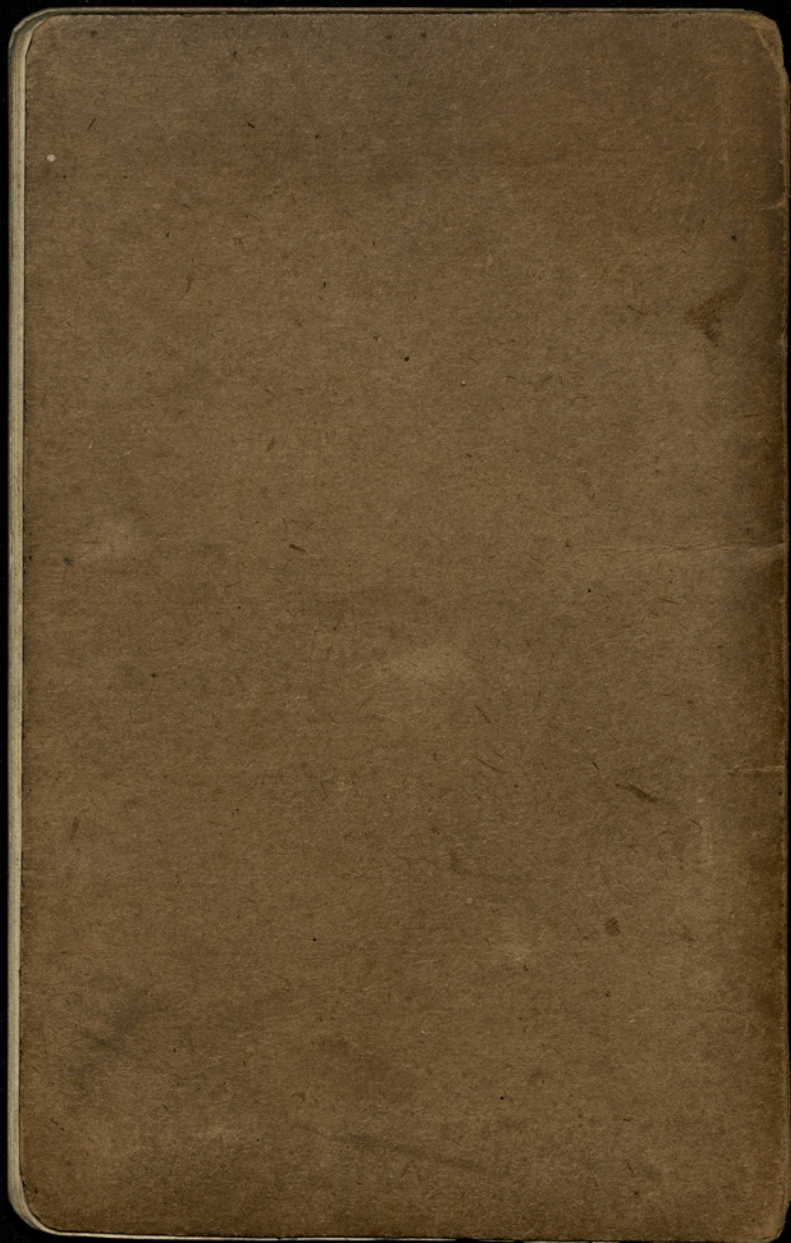
Σανδίδων

Βροσταννα

Κονάνη

Stadtgöthiu von Perge: Vanassa Preija

heilig = ιερός



Planografie Josef Paul

Praha-II., Senovážná ulice číslo 4 nové.

Telefon číslo 5567. Telefon číslo 5567.

SDĚLENÍ.

PRAHA-II., dne 13. dubna 1915

Vážený pane prof. Fleuk,

Prace

2. 3. minuty poslati 2. 2. 10

S díky vyrovnáno

ARCHITEKTURNÍ
MUZEJ
LUBLIANA

K-A-14/6
inv. št. 1102

PLANOGRAFIE
JOSEF PAUL
PRAHA-II.,
SENOVÁŽNÁ UL. Č. 4.

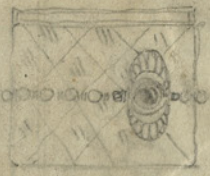
1850

PROVINCIAL

SPAIN

NO. 1

1850



σκρανιος κροταφοι λεπυροτα pl

σκρανιe mentum.

skranje

εί. σκρανι̇

pol oserb. σκρανι̇

Mittheil: Lexicon palaeosl.

graeco lat. Vindobonae 1862-5.

CKS .

Приговоры	Urtheil
Затьвата	austhew
Остерегате	wasney
Уживчивосте	Verträglichkeit
Кулаки	Faust
Замахывиво	beden
куль	Sack
Чешуя	Schuppen
Клукъ <small>Клокъ</small>	Büschel
Доблесть	Heldenthat
Прочность	Dauerhaftigkeit
Смышлёный	Verständig
Порочный	lasterhaft
Возражение	Einwurf Erwiderung
Передача	Mittheilung
Приходъ	Seine Begierde
Примѣненіе	Anwendung

Собрание	Erwägung, Überlegung
Настоятельный	dringlich
Состояние	Zustand
Настоять	bevorstehen

Постоянно	beständig - fortwähren
Обстоятельство	Umstand
Настоящий	gegenwärtig, wirklich

26 6

156

Определимость	Bestimmtheit
---------------	--------------

К А-14/с
inv. št. 1102

ARHITEKTURNI
MUZEJ
LJUBLJANA

Покинуть	ablegen, verlegen
Шаткий	wankend
Укато	schließen
Извѣтельный	höflich, verständig.

Урьцать	ermahnen
Сооружение	Erbauung, Errichtung
Нашествіе	Überfall

Горько	Her
Очагъ	

Тщетный	vergeblich
Соотвѣтственно	gemäß, übereinstimmend
Щадите	schonem, stetig

Занимате	bewohn. ^{einneh.} unterhalt. ^{man}
Вскользе	flüchtig

Несравнимый unvergleichlich

Скидывате, скинуте herunterwerfen

Подымуте aufheben, entstehen

Страда	Trost
Обрекатѣ	Vorausbestimmen
Удѣла	gelassen
Урокѣ	Aufgaben
Смѣта	Berechnung Vorschlag
Мѣта	
Мѣткѣ	Zeitrechnung
Опрометѣю	über Hals + Kopf
Щательный	sorgfältig
Чай	vermüthlich
Сметливостѣ	Vorsicht, Scharfblick
Омасливостѣ	Vorsicht
Упоказательный	inschreibend

Сокрушение

Bekümmernig

Острастка

Züchtigung

Очуньте

zur Bestimmung kommen

Стряхивать

abschütteln

Немилые Мосты

Zu vermeiden

Неуютно Милу

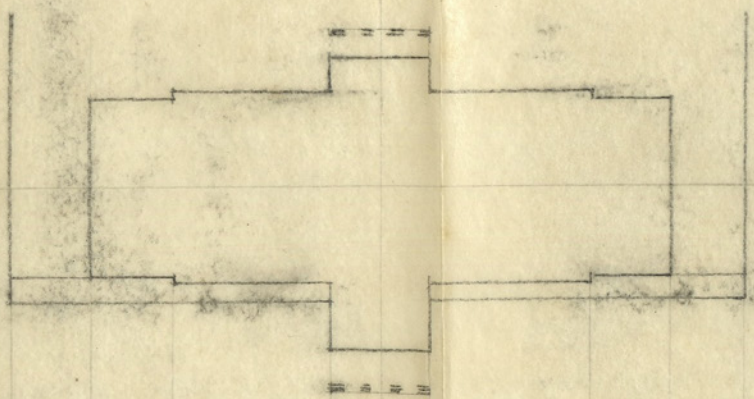
innerlich

Подстрекать

antreiben antreiben

K - A - 14 / d
inv. št. 1102

ARCHITEKTURNI
MIZET NA



22

ARHITEKTURNI MUZEJ LJUBLJANA inv. 54-1102 k A-14/e